

Chambre des Représentants

SESSION 1956-1957.

5 FÉVRIER 1957.

PROJET DE LOI modifiant la loi sur le travail des femmes et des enfants.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Personne ne conteste plus qu'il est indispensable et urgent de limiter le plus strictement l'occupation des adolescents à des travaux souterrains dans les mines de houille.

La Conférence internationale du Travail de 1953, de composition tripartite et réunissant 58 États, a traduit cette préoccupation générale en adoptant à l'unanimité, moins une abstention, la recommandation sur l'âge minimum dans les mines de charbon. Celle-ci recommande l'interdiction de l'emploi des adolescents âgés de moins de 16 ans aux travaux souterrains dans les mines de charbon et n'autorise celui des adolescents âgés de 16 à 18 ans à de tels travaux qu'aux fins d'apprentissage et dans les conditions fixées par l'autorité nationale.

La délégation belge, tant gouvernementale que patronale et ouvrière a voté cette recommandation.

Le présent projet vise à consacrer dans notre législation, par une adaptation des dispositions de la loi sur le travail des femmes et des enfants, les principes de protection admis par la Conférence internationale. Tandis que la recommandation de la Conférence internationale ne vise que l'emploi des adolescents à des travaux souterrains dans les mines de houille, le projet étend la protection des jeunes gens aux chantiers souterrains de toutes les mines, minières et carrières et règle aussi bien leur présence que leur emploi sur de tels chantiers.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1956-1957.

5 FEBRUARI 1957.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Het wordt door niemand meer betwist dat het noodzakelijk en dringend is de tewerkstelling van de jeugdige arbeiders voor ondergrondse arbeid in de steenkolenmijnen ten strengste te beperken.

De Internationale Arbeidsconferentie van 1953, drielidig samengesteld en waarop 58 Staten waren vertegenwoordigd, heeft deze algemene bezorgdheid uitgedrukt door met eenparigheid van stemmen min één onthouding, de aanbeveling aan te nemen betreffende de minimumleeftijd voor arbeid in de steenkolenmijnen. Bij deze aanbeveling wordt verboden jongelieden beneden 16 jaar voor ondergrondse arbeid in de steenkolenmijnen tewerk te stellen, en wordt de tewerkstelling van jongelieden van 16 tot 18 jaar voor dezelfde arbeid slechts toegelaten met het oog op het aanleren van een beroep en onder de voorwaarden vastgesteld door de nationale overheid.

De Belgische afvaardiging, zowel die van de regering als van de werkgevers en werknemers, heeft die aanbeveling gestemd.

Dit ontwerp beoogt, door een aanpassing van de bepalingen van de wet op de vrouwen- en kinderenarbeid, de door de Internationale Conferentie aangenomen principes van bescherming in onze wetgeving over te nemen. Daar waar de aanbeveling van de Internationale Conferentie alleen de tewerkstelling van de jongeren aan ondergrondse arbeid in de steenkolenmijnen beoogt, breidt het ontwerp de bescherming van de jongeren uit tot de ondergrondse arbeid van alle mijnen, graverijen en groeven en regelt zowel hun aanwezigheid als hun tewerkstelling op dergelijke werven.

L'article premier du projet insère dans la loi sur le travail des femmes et des enfants, une nouvelle disposition, l'article 4bis, réglant la présence et l'occupation des garçons âgés de moins de 18 ans, sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières.

Aux termes du premier alinéa de cet article 4bis, l'occupation et la présence des garçons âgés de moins de 18 ans sont interdites sur ces chantiers.

Le deuxième alinéa du même article prévoit que pourront seuls être occupés à des travaux souterrains, les garçons âgés de 16 ans au moins, dans la mesure où cette occupation est indispensable à leur formation professionnelle, et aux conditions que le Roi détermine.

Ce n'est également qu'aux seules fins de leur apprentissage et aux conditions déterminées par le Roi, que les garçons âgés de 14 ans au moins, pourront, conformément au dernier alinéa de l'article 4bis, effectuer des visites guidées au fond.

L'article 2 du projet abroge l'article 9 de la loi sur le travail des femmes et des enfants. Il s'agit de la disposition qui autorise les garçons de plus de 16 ans à travailler la nuit dans les mines de houille. Cette abrogation répond au vœu général de ne plus voir exposer des adolescents aux périls d'un travail particulièrement pénible et dangereux.

La disposition de l'article 54 de la loi sur les mines, minières et carrières, coordonnée le 15 septembre 1919, interdisant l'emploi des garçons âgés de moins de 14 ans aux travaux du fond, est abrogée par l'article 3 du projet. Elle est en effet dépassée par la disposition de l'article 4bis nouveau.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Léon-Éli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, le 23 janvier 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant la loi sur le travail des femmes et des enfants », a donné le 24 janvier 1957 l'avis suivant :

L'article 1^{er} du projet insère un article 4bis dans la loi sur le travail des femmes et des enfants.

L'alinéa 1^{er} de cet article serait plus logiquement rédigé comme suit :

« Les garçons âgés de moins de 18 ans ne peuvent être ni occupés, ni présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières ».

Pour assurer la parfaite concordance des versions française et néerlandaise du dernier alinéa de l'article, il conviendrait d'écrire dans la version néerlandaise « alleen met het oog op hun vakopleiding ».

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, premier président;
H. BUCH, conseiller d'Etat;
K. MEES, conseiller d'Etat;
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française

Het eerste artikel van het ontwerp voegt in de wet op de vrouwen- en kinderenarbeid een nieuwe bepaling in, artikel 4bis, waarbij de aanwezigheid en de tewerkstelling van jongens beneden 18 jaar op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven, wordt geregeld.

Ingevolge het eerste lid van dit artikel 4bis, wordt de tewerkstelling en de aanwezigheid van jongens beneden 18 jaar op deze werven verboden.

Het tweede lid van hetzelfde artikel voorziet dat voor de ondergrondse arbeid alleen zullen kunnen tewerkgesteld worden de jongens die ten minste 16 jaar oud zijn, in de mate dat deze tewerkstelling voor hun beroepsvorming onontbeerlijk is, en onder de door de Koning vast te stellen voorwaarden.

Het is eveneens uitsluitend met het doel één beroep aan te leren en onder de door de Koning vast te stellen voorwaarden dat de jongens die ten minste 14 jaar oud zijn, de mijnen, graverijen en groeven onder geleide zullen kunnen bezoeken, overeenkomstig het laatste lid van artikel 4bis.

Bij artikel 2 van het ontwerp wordt artikel 9 van de wet op de vrouwen- en kinderenarbeid opgeheven. Het betreft de bepaling waarbij het de jongens, boven 16 jaar wordt toegelaten 's nachts in de steenkolenmijnen te werken. Deze opheffing beantwoordt aan de algemene wens de jeugdige arbeiders niet meer bloot te stellen aan de gevaren van bijzondere zware en gevaarlijke arbeid.

De bepaling van artikel 54 van de wet op de mijnen, graverijen en groeven, geordend op 15 september 1919, waarbij het verboden wordt jongens beneden 14 jaar voor ondergrondse arbeid tewerk te stellen, wordt bij artikel 3 van het ontwerp opgeheven. Zij wordt inderdaad door de bepaling van het nieuw artikel 4bis voorbijgestreefd.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23^e januari 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen », heeft de 24^e januari 1957 het volgend advies gegeven :

Artikel 1 van het ontwerp voegt in de wet op de arbeid der vrouwen en kinderen een artikel 4bis in.

Logischerwijze moet men het eerste lid van dit artikel als volgt lezen :

« Jongens beneden 18 jaar mogen noch tewerkgesteld worden noch aanwezig zijn op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven ».

Om volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het laatste lid van hetzelfde artikel te bereiken, leze men in de Nederlandse tekst « alleen met het oog op hun vakopleiding ».

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, eerste-voorzitter;
H. BUCH, raadsheer van State;
K. MEES, raadsheer van State;
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd

a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le 25 janvier 1957.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

nagezien onder toezicht van de H. K. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituit.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 25^e januari 1957.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Un article 4bis libellé comme suit, est inséré dans la loi sur le travail des femmes et des enfants :

« Art. 4bis. — Les garçons âgés de moins de 18 ans ne peuvent être ni occupés, ni présents sur les chantiers souterrains des mines, minières et carrières.

» Les garçons âgés de 16 ans au moins peuvent néanmoins être occupés sur ces chantiers dans la mesure où cette occupation est indispensable à leur formation professionnelle et dans les conditions que le Roi détermine.

» Le Roi fixe de même les conditions dans lesquelles les garçons âgés de 14 ans au moins peuvent, aux seules fins de leur formation professionnelle, effectuer des visites guidées sur les chantiers souterrains visés ci-dessus. »

Art. 2.

L'article 9 de la même loi est abrogé.

Art. 3.

Dans l'article 54 des lois sur les mines, minières et carrières, coordonnées par l'arrêté royal du 15 septembre 1919, les mots : « la même interdiction s'applique aux garçons de moins de quatorze ans » sont supprimés.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} février 1957.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg wordt er mede belast in Onze naam bij de wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

In de wet op de vrouwen- en kinderenarbeid wordt een artikel 4bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 4bis. — Jongens beneden 18 jaar mogen noch tewerkgesteld worden noch aanwezig zijn op de ondergrondse werven van de mijnen, graverijen en groeven.

» Niettemin mogen de jongens die minstens 16 jaar oud zijn op bedoelde werven tewerkgesteld worden, in de mate dat deze tewerkstelling onontbeerlijk is voor hun beroepsvorming en in de voorwaarden welke door de Koning worden bepaald.

» De Koning stelt tevens de voorwaarden vast waaronder de jongens die minstens 14 jaar oud zijn, alleen met het oog op hun vakopleiding, de hierboven bedoelde ondergrondse werven onder geleide mogen bezoeken. »

Art. 2.

Artikel 9 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 3.

In artikel 54 van de wetten op de mijnen, graverijen en groeven, geordend bij het koninklijk besluit van 15 september 1919, worden de woorden : « hetzelfde verbod is toepasselijk op de jongens beneden de veertien jaren » geschrapt.

Gegeven, te Brussel, 1 februari 1957.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

Léon-Éli TROCLET.